**KARTA KURSU (realizowanego w specjalności)**

**Przekładoznawstwo i technologie tłumaczeniowe**

***(nazwa specjalności)***

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Zarządzanie procesem przekładu |
| Nazwa w j. ang. | Translation Managment |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr Maciej Jaskot | Zespół dydaktyczny |
| Zespół pracowników Katedry Językoznawstwa Hiszpańskiego i Dydaktyki Języków Iberyjskich |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 2 |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Celem kursu jest zdobycie umiejętności zarządzania procesem przekładu. |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla specjalności) |
| W01  Student ma poszerzoną wiedzę na temat funkcjonowania rynku tłumaczeniowego, zna obowiązujące zasady i dobre praktyki branżowe  W02,  Student wie na czym polega zarządzanie procesem tłumaczeniowym  W03,  Student zna narzędzia i metody zarządzania procesem przekładu | W01,  W02,  W03,  W04 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla specjalności) |
| U01  Student rozumie potrzebę zarządzania procesem tłumaczeniowym  U02,  Student potrafi określić jakie narzędzia i metody należy wykorzystać do zarządzania danym procesem oraz dostosować je do skali i charakteru procesu  U03  Student potrafi identyfikować problemy w procesie zarządzania i proponować ich optymalne rozwiązania | U01,  U02,  U03,  U04 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla specjalności) |
| K01,  Student rozumie wielowymiarowość roli tłumacza we współczesnym społeczeństwie,  K02  Student potrafi aktywnie uczestniczyć w zarządzaniu procesem tłumaczeniowym i w ramach tego procesu współpracować z innymi tłumaczami oraz biurami tłumaczeń  K03  Student potrafi współdziałać z innymi profesjonalistami, w tym z przedstawicielami innych profesji i kultur, którzy mogą być jego klientami lub zleceniodawcami | K01,  K02 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 30 | |  | |  | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Zajęcia warsztatowe z aktywnym udziałem studentów. Praca indywidualna i w grupach, praca z podziałem na role; dyskusja. |

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  | x |  |  |  |  | x | x |  | x |  |  |  |
| W02 |  | x |  |  |  |  | x | x |  | x |  |  |  |
| W03 |  | x |  |  |  |  | x | x |  | x |  |  |  |
| U01 |  | x |  |  |  |  | x | x |  | x |  |  |  |
| U02 |  | x |  |  |  |  | x | x |  | x |  |  |  |
| U03 |  | x |  |  |  |  | x | x |  | x |  |  |  |
| K01 |  | x |  |  |  |  | x | x |  |  |  |  |  |
| K02 |  | x |  |  |  |  | x | x |  |  |  |  |  |
| K03 |  | x |  |  |  |  | x | x |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Podstawą do zaliczenia przedmiotu jest aktywny udział w zajęciach, analiza i udział w dyskusji na temat konkretnych problemów pracy tłumacza/przekładowych (stanowi max 50% całości oceny) oraz realizacja projektu tłumaczeniowego, dokonana indywidualnie (lub w parze) i przesłana prowadzącemu w umówionym terminie (stanowi max 50% całości oceny). Przekłady muszą być efektem własnej pracy, bez użycia programów tłumaczących. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi | Zaliczenie z oceną. |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Branża tłumaczeniowa i tłumaczeniowy rynek pracy- sytuacja aktualna i perspektywy, formy zatrudnienia  Kwalifikacje i kompetencje pożądane w zawodzie tłumacza, podnoszenie swoich kompetencji, w tym również kompetencji pozajęzykowych  Umiejętność zarządzania swoim czasem i zasobami w zawodzie tłumacza  Umiejętność tworzenia sobie właściwych warunków pracy pozwalających uniknąć przeciążeń psychicznych i fizycznych; ryzyko chorób związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza  Zarządzanie jakością w tłumaczeniu  Negocjowanie warunków pracy i płacy z klientami i pośrednikami  Tłumacz jako członek zespołu - umiejętność współpracy i komunikacji z innymi tłumaczami i z osobami odpowiedzialnymi za zarządzanie procesem tłumaczeniowym  Tłumacz jako zleceniobiorca - współpraca z biurami tłumaczeń, wydawnictwami, firmami świadczącymi usługi lokalizacyjne  Tłumacz jako usługodawca - komunikacja z klientami, umiejętność zrozumienia ich potrzeb i wymagań |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
|  |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Źródła internetowe.  Materiały własne prowadzącego. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 10 |
| liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 10 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu |  |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 20 |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia | 20 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 90 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 2 |